

EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Výbor pre kultúru a vzdelávanie

28.6.2007

PE 391.994v01-00

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 1-38

Návrh správy

Marie-Hélène Descamps

„i2010: Európska digitálna knižnica

(PE 384.237v01-00)

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1

Odôvodnenie A

- A. keďže kultúra je faktorom zjednotenia, výmeny a účasti, ktorý Európskej únii napomáha priblížiť sa svojim občanom a podporiť *posilňovanie a vyjadrovanie* skutočnej európskej identity,

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Henri Weber

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

Odôvodnenie B

- B. keďže je nevyhnutné zaručiť čo možno najširšiu propagáciu, *zachovanie* a šírenie bohatstva a rozmanitosti európskeho kultúrneho dedičstva,

Or. fr

AM\674644SK.doc

PE 391.994v01-00

SK

SK

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3

Odôvodnenie C

- C. keďže členské štáty a kultúrne ustanovizne, predovšetkým knižnice, majú v tomto smere plniť rozhodujúcu úlohu na **vnútroštátnej ako aj** regionálnej **a** miestnej úrovni,

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4

Odôvodnenie F

- F. keďže prvoradým cieľom je zaručiť v tomto digitálnom prostredí všetkým občanom prístup k európskemu kultúrnemu dedičstvu a zabezpečiť jeho ochranu pre budúce generácie **a takýmto spôsobom vytvárať našu kolektívnu pamäť**,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Karin Resetarits

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5

Odôvodnenie H

- H. keďže viacjazyčný prístup k európskemu kultúrnemu dedičstvu **odzrkadľuje rozmanitosť kontinentu a preto musí byť tento prístup viacjazyčný**,

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6

Odôvodnenie I

- I. keďže je nutné zaviesť súdržné politiky v oblasti digitalizácie a uchovania digitálnych diel, aby sa zabránilo nenapraviteľnej strate kultúrnych obsahov, **pričom je potrebné prísne dodržiavať autorské práva a príbuzné práva**,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7

Odôvodnenie I

- I. keďže je nutné zaviesť súdržné politiky v oblasti digitalizácie a uchovania digitálnych diel, aby sa zabránilo nenapraviteľnej strate **digitalizovaných** kultúrnych obsahov,

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8

Odôvodnenie J

- J. keďže z digitalizácie európskeho kultúrneho dedičstva budú mať odhliadnuc od jej vnútorných kultúrnych kvalít úžitok aj iné sektory činnosti, predovšetkým školstvo, **veda, výskum**, cestovný ruch a médiá

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Karin Resetarits

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9

Odôvodnenie J

- J. keďže z digitalizácie európskeho kultúrneho dedičstva budú mať odhliadnuc od jej vnútorných kultúrnych kvalít úžitok aj iné sektory činnosti, predovšetkým školstvo, **výskum**, cestovný ruch a médiá,

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10

Odôvodnenie O

- O. keďže podnety na digitalizáciu sú naďalej veľmi roztrieštené a väčšina skúseností nadobudnutých na úrovni Spoločenstva je stále nedocenená a neposkytuje jednoduchý, priamy a viacjazyčný prístup ku všetkým dielam, ktoré tvoria európske kultúrne dedičstvo **alebo k produktom v európskych jazykoch,**

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11

Odôvodnenie Q

- Q. keďže z tohto hľadiska je vhodné oprieť sa o existujúce európske iniciatívy, ako je Európska knižnica (TEL), ktorá už ponúka prístup k **dokumentom zbierok** európskych národných knižníc,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Odôvodnenie Q

- Q. keďže z tohto hľadiska je vhodné oprieť sa o existujúce európske iniciatívy, ako je Európska knižnica (TEL), ktorá už ponúka prístup k zbierkam európskych národných knižníc, **o projekty TEL-ME-MOR a EDL ako aj Europeana, ktoré umožnia základný rozvoj európskej digitálnej knižnice,**

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Henri Weber

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Odôvodnenie Qa (nové)

Qa *keďže je takisto potrebné zohľadniť ďalšie iniciatívy ako je EUROPEANA, ktorá združuje národné knižnice vo Francúzsku, Maďarsku a Portugalsku,*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Odôvodnenie Qa (nové)

Qa *so zreteľom na súčasné skúsenosti ako sú TEL (Európska knižnica), ktorá umožňuje uskutočňovať výskum prostredníctvom digitálnych alebo bibliografických zdrojov v 23 zo 47 národných knižníc, projekt TEL-ME-MOR, ktorý smeruje k podpore integrácie 10 národných knižníc nových členských štátov, projekt EDL, ktorého cieľom je integrácia deviatich ďalších národných knižníc v rámci členských krajín EÚ a EFTA, a francúzsky projekt Europeana, ktoré budú prínosom pre európsku digitálnu knižnicu,*

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Odsek 1

1. odporúča vytvoriť po etapách európsku digitálnu knižnicu v podobe jednotného, priameho **a viacjazyčného** prístupového miesta k európskemu kultúrnemu dedičstvu;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Karin Resetarits

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16

Odsek 1

1. odporúča vytvoriť po etapách európsku digitálnu knižnicu v podobe jednotného, priameho **a viacjazyčného** prístupového miesta k európskemu kultúrnemu dedičstvu;

Or. de

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17

Odsek 2a (nový)

2a *zdôrazňuje však, že je potrebné zabezpečiť ochranu digitalizovaných diel, na ktoré sa nevzťahujú autorské práva, aby sa zabránilo ich zneužitiu pre súkromné obchodné účely;*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18

Odsek 3

3. na tento účel vyzýva všetky európske knižnice, aby európskej digitálnej knižnici poskytlí všetky diela, *na ktoré sa nevzťahujú autorské práva a* ktoré už majú v digitálnej podobe;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19

Odsek 3a (nový)

3a *vyzýva európske univerzity a iné vysokoškolské vzdelávacie zariadenia, aby umožnili prístup k doktorandským prácam a iným vedeckým prácam týkajúcim sa tém a oblastí spojených s európskym kultúrnym dedičstvom, podľa podmienok, ktoré je potrebné vymedziť a aby sa pritom v plnom rozsahu rešpektovali autorské práva;*

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Odsek 3b (nový)

3b *navrhuje, aby sa na európskej úrovni zriadil koordinačný orgán ekvivalentný TEL-u pre fondy národných múzeí a archívov, ktorý by riadil všetky druhy digitalizovaných prvkov spojených s európskym kultúrnym dedičstvom, aby ich zaintegroval do výskumného systému európskej digitálnej knižnice;*

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Manolis Mavrommatis

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Odsek 4

4. *vyzýva ďalšie európske kultúrne ustanovizne vrátane regionálnych a miestnych k účasti na tomto projekte, aby sa dosiahla jeho reprezentatívnosť z hľadiska bohatstva a rozmanitosti európskej kultúry; **okrem toho naliehavo vyzýva múzeá, aby digitalizovali svoje archívy, aby sa mohli zapojiť do tohto projektu;***

Or. el

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Odsek 6

6. *podnecuje výber a používanie spoločných noriem na základe existujúcich a prispôbovaných formátov s cieľom zabezpečiť interoperabilitu obsahov potrebnú na dobré fungovanie európskej digitálnej knižnice a **postupne prijať stabilizované metadátové jazyky (Dublin Core, atď.);***

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Odsek 8

8. *preto po dohode s kultúrnymi ustanovizňami podporuje členské štáty, aby na*

vnútroštátnej alebo regionálnej úrovni vypracovali plány digitalizácie v záujme zmapovania všetkých digitalizačných činností v rámci Európy a v záujme dosiahnutia súčinnosti **vždy dohliadli na to, aby sa zabránilo prekryvaniu vynaloženého úsilia a výdavkov, pretože mnohé verejné alebo súkromné politické inštitúcie už v súčasnosti pristúpili alebo pristupujú k čiastočnej alebo úplnej digitalizácii svojich fondov, keďže je nevyhnutné podľa typu inštitúcie inventarizovať práce, ktoré už boli vykonané;**

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Odsek 10

10. okrem toho zdôrazňuje, že európska digitálna knižnica bude podporovať výskum v oblasti digitalizácie, interoperability a digitálneho uchovania, najmä prostredníctvom kompetenčných centier zriadených Komisiou, **pretože európska digitálna knižnica sa nemôže realizovať bez silnej zložky v oblasti výskumu a rozvoja;**

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Odsek 10a (nový)

10a zdôrazňuje, že je potrebné podporiť inováciu a rozvoj na poli viacjazyčnosti;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Odsek 11

11. pripomína, že ak programy Spoločenstva neumožňujú financovať digitalizáciu ako takú, je nutné rozvíjať nové spôsoby financovania vrátane financovania v spolupráci so súkromným sektorom, **pričom je podľa možnosti potrebné zabrániť viacrýchlostnej digitalizácii v každom členskom štáte;**

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura
Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Odsek 12

12. podporuje vytvorenie spoločného rozhrania, ktoré by prostredníctvom integrovaného vyhľadávača umožňoval prístup *k obsahu, ktorého kvalita a spoľahlivosť by boli zaručené a ktorý by bol vyhľadávacím nástrojom o metainformáciách, a v prípade digitalizovaných dokumentov v textovej podobe, nástrojom pre priame vyhľadávanie o texte;*

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Odsek 13

13. zdôrazňuje, že je dôležité dosiahnuť vytvorenie viacjazyčného rozhrania, ktoré bude umožňovať priamy prístup k vyhľadávaným obsahom vo všetkých jazykoch Európskej únie, *tak aby sa okrem bežného vyhľadávania podľa autora a názvu zabezpečilo vyhľadávanie podľa témy alebo podľa kľúčového slova. Výsledky budú musieť v takomto prípade obsahovať údaje týkajúce sa všetkých partnerských knižníc a vo všetkých katalógových jazykoch.*

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Claire Gibault

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Odsek 14a (nový)

- 14a *zdôrazňuje, že má záujem na tom, aby bola európska digitálna knižnica vytvorená a organizovaná zo všetkých zdrojov a vlastných technických kapacít, ktoré uľahčia vytvorenie, vyhľadávanie a používanie informácií a nebude zahŕňať len digitalizovaný katalóg európskych diel;*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Odsek 18a (nový)

18a *zdôrazňuje, že návrhy, ktoré formulovala skupina expertov na vysokej úrovni, sa týkajú hlavne oblasti edície a že o ich rozšírení na ostatné oblasti by sa malo rozhodnúť po dohode s ich zástupcami;*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Odsek 20

20. *zdôrazňuje, že každé rozhodnutie v tomto zmysle sa musí prijať v spolupráci so všetkými zúčastnenými stranami, predovšetkým s **autormi**, nakladateľmi a kníhkupcami;*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32
Odsek 21

21. *navrhuje, aby užívateľ mohol cez európsku digitálnu knižnicu lokalizovať digitalizované dokumenty v obrazovej a textovej podobe bez ohľadu na ich charakter a mohol do nich voľne nahliadať, buď do celých diel, ak sa na ne nevzťahujú autorské práva, alebo v prípade chránených diel do **krátkych** výňatkov so súhlasom držiteľov práv;*

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33
Odsek 21a (nový)

21a *navrhuje, aby sa prostredníctvom osobitných stránok poskytujúcich záruky bezpečnosti vyžadované držiteľmi práv, umožnilo virtuálne listovanie v diele, na*

ktoré sa vŕahujú autorské práva;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34
Odsek 23

23. v tejto súvislosti uvádza ***(vypúšťa sa)***, že prístup k celému chránenému dokumentu by sa mohol uskutočniť prostredníctvom osobitných stránok so súhlasom držiteľov práv za zodpovedajúci poplatok

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35
Odsek 24

24. vyzýva na vytvorenie riadiaceho výboru, ***v ktorom by hrali významnú úlohu kultúrne inštitúcie a ktorý by vymedzil priority a usmernenia pre európsku digitálnu knižnicu a takisto by zabezpečil koordináciu, riadenie a monitorovanie jej činností;***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Marie-Hélène Descamps

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Odsek 24a (nový)

- 24a vyzýva na koordináciu skupín zriadených Komisiou, najmä skupiny expertov členských krajín pre digitalizáciu a digitálne uchovanie a skupiny expertov na vysokej úrovni, aby sa dosiahla skutočná súčinnosť na európskej úrovni;***

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Vasco Graça Moura

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37

Odsek 25a (nový)

25a *domnieva sa, že je nevyhnutné zintenzívniť výmenu skúseností a osvedčených postupov s ostatnými európskymi inštitúciami, ako je Európska komisia, o uchovaní a prístupe (Európska komisia pre ochranu a sprístupňovanie - ECPA), s inštitúciami tretích krajín, ako je knižnica Kongresu Spojených štátov, s medzinárodnými združeniami, ako je Medzinárodná federácia knižníckych asociácií a inštitúcií (IFLA), s verejnými alebo súkromnými organizáciami, ako je Online Computer Library Center (OCLC) a iné, a usilovať sa čo najviac využívať softvéry a osvedčené a operatívne riešenia;*

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh, ktorý predkladá Henri Weber

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38

Odsek 26a (nový)

26a *v tejto súvislosti odporúča, aby časť zdrojov určená pre európsku digitálnu knižnicu bola venovaná na jej propagáciu u čo najširšej verejnosti;*

Or. fr